



## التحول الشكلي والتحول المعنوي في ترجمة كتاب "لاتحزن" إلى اللغة الإندونيسية

### Transposition and Modulation in the Translation of the Book "*La Tachzan*" into Indonesian

Munirotnun Naimah <sup>a \*</sup>, Imam Asrori <sup>b</sup>, Irhamni Irhamni <sup>b</sup>

<sup>a</sup> Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq, Jember, Indonesia

<sup>b</sup> Department of Arabic, Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang, Indonesia

Submitted: September 1, 2020; Accepted: June 29, 2021; Published: June 30, 2021

#### ABSTRACT

The purpose of this research to describe the transposition and modulation in the translation of the book "*La Tachzan*" into Indonesia. The method used in this research is the descriptive qualitative method. From the data examined, it is found that the shifts in the translation of the book "*La Tachzan*" are: (1) Transposition must be caused by a system and different language rules, (2) Transposition due to the absence of systems and rules in one language, (3) Transposition due to reasonableness, (4) Transposition of overlap. Modulation shifts are found in the translation of "*La Tachzan*" (1) Compulsory or linguistic modulation and (2) Non-linguistic modulation.

**KEYWORDS:** *La Tachzan*; Modulation; Translation; Transposition

#### مستخلص البحث

يهدف هذا البحث إلى وصف التحول الشكلي والتحول المعنوي في ترجمة كتاب لاتحزن باللغة الإندونيسية. واستخدم هذا البحث منهج الوصفي الكيفي. ونتائج هذا البحث أن التحولات في كتاب الترجمة لاتحزن، التحول الشكلي والمعنوي فيه يشمل: (1) التحول الشكلي الإلزامي أو التحول الشكلي بخلاف النظام والقاعدة، و(2) التحول الشكلي بسبب عدم القاعدة في إحدى اللغتين، و(3) التحول الشكلي للنزاهة، و(4) التحول الشكلي للفراغية. أما التحول المعنوي فيه فيشمل (1) التحول المعنوي الإلزامي أو التحول المعنوي اللغوي و(2) التحول المعنوي التحريري أو التحول غير اللغوي.

**الكلمات الرئيسية:** التحول الشكلي؛ التحول المعنوي؛ الترجمة؛ كتاب "لاتحزن"

#### APA 7<sup>th</sup> Citation:

Naimah, M., Asrori, I., Irhamni, I. (2021). Transposition and Modulation in the Translation of the Book "*La Tahzan*" into Indonesian. *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language*, 5(1), 1-17  
DOI: <http://dx.doi.org/10.17977/um056v5i1p1-17>

\* Corresponding author

E-mail address: [munirotnunnaimah@gmail.com](mailto:munirotnunnaimah@gmail.com)

## المقدمة

الترجمة هي عملية لتوصول الرسائل بين اللغات، من اللغة المصدر (ل-م) إلى اللغة الهدف (ل-ه). بدون الترجمة لا يفهم المرء الرسالة المضمونة في لغة أخرى (Pratama, 2018). والترجمة تبقى أن يحامي عن نوعية الترجمة (Prasetyo, 2011). وإن للبشر متعدد اللغات والثقافات (Abdalla & Abas, 2020). وكل مترجم سيستخدم لنيل حصول الترجمة المناسبة باللغة المصدر. الترجمة لها دور مهم. مثلا ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مهمة للإندونيسيين لفهم المصادر الأولى للإسلام والتفقه في دين الإسلام حيث كانت اللغة العربية لغة خاصة تتعلق بدين الإسلام. والعربية لغة القرآن ولغة السنة النبوية. والترجمة هي باب لدخول عصر الخضارة الجديدة (Perdana, 2017). أحد المتطلبات الأساسية لتكون مترجمًا هو اكتساب اللغة (Fitriyah & Fauzi, 2020). وإن كثيرا من الناس في البلدان المتقدمة قد اهتموا باللغة العربية وهم قد تعلموا كاللغة الاتصالية (Bulkiyah, 2012). العربية هي إحدى اللغات التي لها أهمية خاصة (Madaniah et al., 2020) ولها قواعد مكتنزة في صياغة المعنى ويحتوي على اسم، وفعل، وحرف. والحروف مجموعها ٢٠٢، ولن تتغير. أما الفعل والاسم فلا بد أن يوافق بالقواعد والأوزان الموجودة (Hadi, 2017). وتمثل الترجمة نقطة الانطلاق الأولى في عملية الاتصال المعرفي والتبادل الثقافي والاسهام الحضاري بين المجتمعات (Ahmad, 2012). البحث عن ترجمة من العربية إلى الإندونيسية هو البحث المهمة (Shalihah, 2017). وكان للترجمة دور مهم في فتح الرسالة من النص (Anis, 2018; Abdullah, 2018).

الترجمة لغة كما ورد في لسان العرب "ترجم الترجمان والترجمان: المفسر للسان" وفي الاصطلاح هي نقل الكلام المعبر عنه بلغة ما إلى اللغة الهدف فهم هذا الكلام بها سواء كان هذا الكلام شفها أو مكتوبا. والترجمة لا يستطيع أن تقام بها دون الكفاءة الساوية باللغة الأجنبية. ولا بد للمترجم أن يرفع كفاية في اللغة الهدف. لأن الشعب متهم أن يستطيع الاتصال بالشعب الآخر في ناحية الحياة. ويستطيع أن يفهم المعلومات والعلوم والتكنولوجيا (Arifatun, 2012; Fauzi et al., 2020). والترجمة هي مهارة من المهارات اللغوية التي يفصل بالمهارة الأربعة (Fahmi, 2016). ولنيل تكافؤ المعنى في لغة المصدر سيقام به التحول (Mardiana, 2015). التكافؤ في الترجمة يتعلق باختياري المعاني من لغة واحد وثقافة إلى آخر. يحدث التحول في عملية الترجمة يحتوي على التحول من ناحية الكلمة أو العبارة أو الجملة. سوى ذلك، الترجمة متعلق بالثقافة أيضا (Krisna, 2018). يبحث في هذا البحث التحول الشكلي والتحول المعنوي. في الحقيقة، يحدث التحول الشكلي بسبب خلاف الهياكل النحوية من لغة المصدر إلى اللغة الهدف. أما التحول المعنوي فهي يحدث بخلاف النظرة، والثقافة المختلفة. التحول لا يوجد في المنتجات فقط، ولكنه يوجد في العملية الترجمة أيضا.

كتاب لاتحزن هو التحفة الهائلة التي نشرت في ٢٠٠١ لأول مرة من قبل ناشر دار بن حزم في بيروت. كتاب الذي أعده الدكتور عائض القرني قد استقبلت الكتب في العالم الواسع لأن أسلوب اللغوية والكتابة المتدفقين والمباشرين. إضافة إلى ذلك تمت ترجمة هذا الكتاب بلغات مختلفة. أحدها

إلى اللغة الإندونيسية لسامسون رحمن (Samson Rahman) ونشرتها Qisthi Press. يختلف هذا الكتاب بالكتب عن تعليمات الحياة التي كتبها العديد من الغربيين. معظم التعليمات المادية الموجهة، والتعليمية أكثر توجه إلى سعادة الدنيوية من الأخروية. خلاف هذا الكتاب لا تحزن، يزيد مؤلف بآيات من الله، والأبيات من الشعر، والخبرة، وحاشية الأحداث والحكم، التمثيل والقصص الإسلامية الربانية دون صرف عن حياة العالم. في هذا الكتاب الهائل، كأن القراء يُدعى إلى نظر العالم بمتوازنة، ويدعو إلى أن تكون مثالية وتبقي واقعية، واستعداد الحياة دون نسيان المستقبل.

يحدث التحول الشكلي والتحول المعنوي كثيرا في ترجمة كتاب لا تحزن من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. علي سبيل المثال التحول الشكلي الذي يحدث في كلمة "قواعد السعادة" قبل أن يحدث التحول، معناها أي kaidah-kaidah kebahagiaan, dasar-dasar kebahagiaan prinsip-prinsip kebahagiaan. بعد أن شهدت تحولا في ترجمتها إلى Kiat-kiat untuk bahagia. يحدث التحول المعنوي بسبب اختلافات الأنظمة والقواعد. التحول المعنوي الذي يقوم في كتاب لا تحزن كالجملية التالية التي صدرت في سورة فاطر الآية ٢٨ "إنما يخشى الله من عباده العلماء". كلمة "العلماء" يحدث التحول المعنوي. "العلماء" مأخذ من اللغة العربية جمع من كلمة "عالم" في البداية يشير إلى العلماء من مختلف التخصصات، اللغويين، والفقهاء، والرياضيين، والكتاب، والمدرسين، دعا "العلماء". ومع ذلك، بعد استوعب كلمة "علماء" في اللغة الإندونيسية مع الثقافية المختلفة التي تؤثر إليها، ثم الكلمة تقتصر الفعل بالخبراء في مجال علوم الإسلامية. ويسمى هذا التحول بتضيق المعنى. في عملية الترجمة، كثيرا ما للمترجم أن يوجد المشكلات. ويحتاج إلى إستراتيجية الترجمة لحل المشكلات. وإستراتيجية الترجمة هي طريقة التي تستخدم لنقل الرسالة من لغة المصدر إلى لغة الهدف وتقام إستراتيجية بكلمة أو العبارة أو الجملة (Dhyaningrum, 2016) في تطبيق، عملية الترجمة و إستراتيجية الترجمة لا يمكن أن يفصل في الترجمة. وفي هذا البحث الباحث يخلع لوصف التحول الشكلي والمعنوي الذي يحدث في ترجمة كتاب لا تحزن. لأن كل مترجم عادة له الاستراتيجية المختلفة لعملية الترجمة.

### طريقة البحث

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي، المنهج الوصفي هو المنهج الذي يعتمد على دراسة الواقعية والظاهرة كما توجد في الواقع ويهتم بوصفها وصفا دقيقا ويعتبر عنها تعبيرا كيفيا وتعبيرا كميًا. يناسب هذا المنهج بالبحث لأن: (١) مصادر المعلومات من مصادر المعلومات المكتبية، و(٢) الباحث هو الأداة الرئيسية للبحث، و(٣) تحليل المعلومات يقام بطريقة توفير التجريد للمعلومات المواجهة، و(٤) تفسير في المعلومات من غرض جوهري في البحث الوصفي (Arief Furchan, 1982).

اعتمادا على مشكلات البحث يستخدم الباحث المنهج الكيفي هو المنهج الذي يحصل عليه معلومات وصفية على شكل الألفاظ المكتوبة أو النطق من الأشخاص أو أفعالهم التي يمكن بحثها. لذا يسمى هذا المنهج بالمنهج الوصفي. ويستخدم الباحث هذا المنهج الوصفي الكيفي لأن معلومات هذا

البحث قدمها الباحثة على شكل الكلمات ويستخدم الباحث الكمية للإحصاء البسيط. وهذا البحث من الدراسة المكتبية. يهدف هذا البحث لوصف التحول الشكلي والتحول المعنوي في ترجمة كتاب لاتحزن إلى اللغة الإندونيسية.

البيانات هي نتيجة ملاحظة البحث التي وجدتها الباحثة. والبيانات في هذا البحث هي الكلمات أو المركبات أو الجمل في الترجمة الإندونيسية من كتاب لاتحزن التي تشتمل التحول الشكلي والتحول المعنوي. أما مصادر البيانات من هذه البحث فهي كتاب لاتحزن لعائض القرني وكتاب الترجمة لاتحزن لسمسون رحمن. أنّ أدوات البحث هي الأدوات التي تحتاج إليها الباحثة لجمع البيانات (Ainin, 2013). وأدوات البحث في هذا البحث هي الباحثة نفسها (*Human Instrument*)، لأنها تقوم بتصميم وجمع المعلومات والتأدية والتحليل وتأويل المعلومات وتقرير البحث.

جمع البيانات هو خطة مهمة في إجراء عملية البحث العلمي. وبسبب جمع البيانات حصل الباحث على البيانات المطلوبة والمهمة والصحيحة والعلمية، وبسبب هذا، نتائج البحث العلمي التي حصل عليه الباحث مسؤولة (Ainin, 2013). أسلوب جمع البيانات التي تستخدمها الباحثة هي الدراسة المكتبية (*Library Research*)، لأن هذه الطريقة أهم الخطة من البحث العلمي بعد وجود الباحث موضوع البحث. من هذه الأسلوب يجمع الباحث البيانات الكثيرة التي تتعلق ببحثه. أما الطريقة الوثائقية فهي أسلوب للبحث عن البيانات أو العوامل إما كتب، ورسالة، ومجلة، وتسجيلا من الاجتماع، وبرامج، وما أشبه ذلك (Arikunto, 2010).

أما خطوات تحليل البيانات التي تستخدم في هذا البحث، فيما يلي: (١) قراءة النص العربية وترجمتها في الإندونيسية من كتاب لاتحزن واستمرارا وفهمها، و(٢) استخراج وكتابة الكلمة أو الجملة التي ستحلل، و(٣) قراءة وكتابة الكتب أو المقالات التي تتعلق بالبحث، و(٤) كتابة البيانات التي يحصل من ترجمة كتاب لاتحزن إلى الجدول، و(٥) تحليل البيانات التي توجد من كتاب لاتحزن بمناسبة أسئلة البحث وأهداف البحث، و(٦) تقديم المعلومات ومناقشتها، و(٧) تقديم التلخيص والاقتراحات.

أما لتصديق البيانات فقامت الباحثة بالخطوات الآتية: (١) قرأت الباحثة كتاب لاتحزن واستمرار الباحثة على تفتيش البيانات و(٢) المناقشة مع الزملاء الذين يتعلمون ترجمة اللغة العربية في قسم الأدب العربي بجامعة مالانج الحكومية. (٣) المناقشة مع أساتيد ترجمة اللغة العربية وهم الأستاذ الدكتور إمام أسراري الماجستير وأستاذ إرحمني الماجستير بوصفهما المشرفين على هذا البحث العلمي.

## النتائج والمناقشة

الترجمة والتحرير يمكن اعتبارهما بشكل خاص بمثابة إحالة، سواء كان من النصوص المكتوبة أو من الألفاظ المنطوقة من لغة إلى الأخرى (Cabanas, 2015). وإن الإنسان يحتاجون إلى الترجمة بسبب اختلاف فهم اللغة والثقافة (Irhamni, 2011). عملية الترجمة هي الكفاءة التي تحتاج إلى تدريب

مستمر، ولا بد أن يملك المترجم رؤية والمعرفة اللغوية والثقافة كافية، لأن المترجم هي نشاط متعددة التخصصات. إن الترجمة تحتاج إلى المعرفة الداعية الأخرى مثل علم الدلالة، والنحوية، وعلم اللغة، والمعلاقة العامة وغيرها (Hidayatullah, 2017). المترجم لا يمكن أن ينقل دائما من لغة المصدر إلى لغة الهدف (Fudiyartanto, 2007). في عملية الترجمة كانت الاستراتيجيات المتنوعة. منها التحول الشكلي والتحول المعنوي. يحدث التحول بسبب العوامل منها: (١) تكييف السمات لغة المصدر ولغة الهدف، و(٢) أهداف الترجمة، و(٣) خلفية القراء، و(٤) أنواع النصوص المترجمة (Al Farisi, 2017). التحول الشكلي (Transposisi) يتعلق بالتحول و يعدل بتركيب اللغة المصدر واللغة الهدف يقوم هذا الإجراء عندما لا يجد المترجم التركيب المتوازي في اللغة المصدر واللغة الهدف. شرح نيومارك في إرحمني أن التحول الشكلي هو إجراءات الترجمة التي تتعلق بتغيير النحوية اللغة المصدر واللغة الهدف (Irhamni, 2011). أما Catford في (Machali, 2000) فيذكرها "Shift" و Vinay و Dabelnet في نيومارك يذكرها بـ "Transposition"

التحول الشكلي والتحول المعنوي الذي قام به المترجم في عملية الترجمة لا يمكن باستراتيجيات الكلمة بكلمة أو *Word to word*. أي هذه التحولات يسمى بالترجمة غير المباشرة (Molina & Albir, 2002). هذا البحث يحتوي على تحليل البيانات ومناقشة التي حصل الباحث عن طريق قراءة كتاب لاتحزن: (أ) التحول الشكلي في ترجمة كتاب لاتحزن إلى اللغة الإندونيسية، و(٢) التحول المعنوي في ترجمة كتاب لاتحزن إلى اللغة الإندونيسية.

### التحول الشكلي في ترجمة كتاب لاتحزن إلى اللغة الإندونيسية

يبحث التحول في هذا البحث. التحول يجري على اللغتين باختلاف القاعدة. ووجدت الباحثة التحول الشكلي في كتاب لاتحزن فهي كما يلي:

#### التحول الشكلي الإلزامي

ويسمى بالتحول الشكلي بخلاف النظام والقاعدة. في هذا الحال يبحث عن الجمع والمفرد في قاعدة لغة الهدف. وقد حلل، وجدت أن التحول الشكلي الإلزامي ينقسم إلى ٤ وهي: (أ) حرف "من: + الجمع يكون مفردا، و(ب) العدد + الجمع يكون عددا + مفردا، و(ج) أحد/إحدى، واحد/واحدة + الجمع يكون مفردا، و(د) الجمع + الجمع يكون مفردا + جمعا. وبيانها كما يلي:

الأول حرف من + الجمع يكون مفردا

في البيانات يوجد أن التحول الشكلي الذي يحدث بعد حرف "من" في اللغة المصدر ثم الجمع يكون مفردا في اللغة الهدف. الجمع بعد لفظ "من" يدل على معنى المفرد في الإندونيسية. نحو:

ل-م: نعم إن مرض القلب من الأسباب الرئيسية

ل-ه: Penyakit hati adalah penyebab utama

في موضع اقنع واهداً الصفحة ١٦٦ في ستر ٥ أن من كلمات "من الأسباب الرئيسة في ترجمة كتاب لاتحزن بمعنى *Penyebab utama* وأول معناها *dari penyebab-penyebab utama* لكن لا يوجد في قاعدة الإندونيسية.

صفحة ٢٢

ل-م: ... وتجعل من دقائقه سنوات، ومن ثوانيه شهور (al-Qarni، ٢٠١١) ل-ه:

... Jadikanlah setiap menitnya laksana ribuan tahun dan setiap detiknya laksana ratusan bulan

في ترجمة لسمسون صفحة ٦ كلمة من دقائقه سنوات معناها *setiap menitnya laksana ribuan tahun* ومعنى من ثوانيه شهورا بمعنى *setiap detiknya laksana ratusan tahun*. الترجمة هي *dari menit-menit laksana tahun-tahun* و *detik-detik laksana bulan-bulan* و في الإندونيسية ليس قبول بترجمة تلك الكلمات.

صفحة ١٦١

ل-م: ... مئات الآلاف من الأحاديث: لأنهم فقراء غرباء (al-Qarni، ٢٠١١) ل-ه:

... ratusan ribu hadits saat mereka berada dalam keadaan miskin dan terasing

في ل-ه معنى أصله قبل التحول *ratusan ribuan dari hadits-hadits* وفي ترجمة سمسون

صفحة ١٥٥ معناها *Ratusan ribu hadits*

صفحة ٢

ل-م: من آية من آيات الباري فلا تجحد آياته (al-Qarni، ٢٠١١) ل-ه:

merupakan tanda-tanda kebesaran sang Maha Pencipta. Karena itu, jangan sekali-kali mengingkari tanda-tanda kebesaran-Nya (Al-Qarni, 2011)

في لغة الهدف معنى من آيات الباري *tanda-tanda kebesaran Sang Maha Pencipta* التحول الإلزامي في الجمل السابقة يجرى إلى كلمة "الأسباب"، و "دقائق"، و "الأحاديث"، و "آيات" ويدل على الجمع. كلمة "الأسباب" هي جمع من "السبب" (Munawwir, 1998) حرفياً ترجمتها "sebab, illat" *alasan, illat* يترجم بـ "penyebab". وكلمة (٢) وهي "دقائق" معناها في الإندونيسية "menit". أما كلمة (٣) فالأحاديث هي الجمع من حديث وكلمة آيات جمع من كلمة آية.

قبل أن يجرى التحول الشكلي، ترجمة حرفية من "من الأسباب الرئيسة" في الجملة الأولى هي 'Penyebab-penyebab utama' و "دقائقه سنوات" في الجملة الثانية معناها 'menit-menit laksana tahun-tahun' و "مئات الآلاف من الأحاديث" معناها 'ratusan ribu hadits'، و "آية من آيات" معناها

'sebagian' 'ayat-dari ayat-ayat'. الترجمة من الجمل السابقة لا يكافؤ في اللغة الهدف لأن عند ذكر 'sebagian' معناها دل على أن ذلك جزء من أجزاء الجمع.

اللغة العربية كلغة المصدر التي تحرص استعمال اسم الجمع بعد حرف من، لكن في الإندونيسية كاللغة الهدف بعد كلمة 'sebagian' تحرص اسم المفرد لكي الجملة الفعالة. ولا بد أن يقام التحول لمترجم بتحول اسم الجمع يكون اسم المفرد. سوى ذلك أربع الترجمة السابقة يهدف ترجمة حرفية من حرف "من". من الذي يتبع الجمع في العربية يسمى بـ من للتبعيض الذي له العمل لمهدي "sebagian". إذن كلمة "dari" لا يحتاج لظهور بعد كلمة "sebagian" في أربع الترجمة السابقة، لأن "sebagian" وكل عمل "من" وأربع الترجمة التكافؤ.

الثاني: العدد + الجمع يكون عددا + مفردا

في البيانات يجد التحول الشكلي اسم الجمع بعد العدد في اللغة المصدر التي تكون مفردا في اللغة الهدف. نحو:

صفحة ٣٩

ل-م: خرج رجل من بني عبس يبحث ... ومكث ثلاثة أيام في غيابه (al-Qarni، ٢٠١١).  
ل-ه:

Seseorang dari Bani 'Abs keluar mencari ... Tiga hari lamanya sampai tidak pulang. Ia sudah berusaha mencari ke mana-mana.

بعد التحول صفحة ٤٧٥ من ترجمة كتاب لا تحزن معناها Tiga hari وقبل التحول يمكن أن يترجم tiga hari-hari.

صفحة ٣٩٧

ل-م: قال: أربع سنوات. قال أربع سنوات وأنت تحتسي السم؟ (al-Qarni، ٢٠١١).  
ل-ه:

في الصفحة ٤٧٥ من ترجمة كتاب لا تحزن معناها "Empat tahun" Jawab suami tadi,

Hakim itu bertanya keheranan, "selama empat tahun, dan engkau mampu menelan pil kehidupan?"

التحول الشكلي الإلزامي بمفهوم المفرد و الجمع يوصف بصفات المفرد والجمع. التحول في الجملة (١) يجري في كلمة "أيام". كلمة أيام هي جمع من "يوم" معناها "hari" (Munawwir, 1998) ويترجم بـ "hari" لا يعرف مفهوم الجمع. لكن لا يعبر بالمفرد في اللغة الهدف. أما التحول في الجملة (٢) يقام بكلمة سنوات، هي جمع من سنة ومعناها "tahun" (Munawwir, 1998) يترجم بـ "tahun" الذي لا يعرف مفهوم الجمع والمفرد. ويعبر المفرد في اللغة الهدف.

قبل أن يجري التحول، ترجمة حرفية من ثلاثة أيام في الجملة الأولى وهي 'tiga hari-hari' و أربع سنوات في الجملة الثانية وهي 'empat tahun-tahun'. وترجمها لا يقبل في اللغة الهدف لأن هناك

صیغتان من الجمع في جملة واحدة. وقاعدة اللغة العربية يلزم بظهر صيغة الجمع بعد عدد الجمع. لكن لغة الهدف يحرص أن يظهر صيغة المفرد بعد العدد لكي الجملة الفعالة. والتحول لا بد أن يقام المترجم بتحول صيغة الجمع أيام وسنوات في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف يكون مفرداً ومعناها 'hari' و 'tahun' لكي تكافؤاً.

الثالث: أحد/إحدى، واحد/واحدة + الجمع يكون مفرداً

في البيانات وجدت أن التحول صيغة الجمع بعد كلمة أحد/إحدى في اللغة المصدر يكون صيغة المفرد في اللغة الهدف. نحو:

صفحة ١٥٥

ل-م: رمي أحد الصالحين الكبار بين براثن الأسد (al-Qarni، ٢٠١١)

في لغة الهدف ترجمتها yang salih dilemparkan ke kawanannya

singa

صفحة ٣٧٦

ل-م: ذكر أحد الدعاة في بعد رسائله أن رجلاً مسلماً ذهب إلى إحدى الدول والتجأ وأهله إليها (-) al-

(Qarni، ٢٠١١)

في لغة الهدف معناها dai menyebutkan dalam berbagai tulisannya bahwa

ada seorang muslim bersama keluarganya pergi ke sebuah negeri (Al-Qarni, 2011)

التحول الشكلي الإلزامي يتعلق بالمفرد والجمع. التحول في الجملة (١) يجري في كلمة "الصالحين" و الصالحين هي صيغة جمع مذكر السالم من الصالح. ومعناها "orang shalih" أما الجملة الثانية فهي كلنة "الدعاة" جمع من الداعي (Munawwir, 1998) ومعناها "yang berdakwah (da'i)" كلمتان السابقتان لاتعرف مفهوم المفرد والجمع في اللغة الهدف. لكن يعبر أنه مفرد. قبل أن يجري التحول ترجمتها orang-orang shalih-shalih و da'i-da'i. وتتحول لازم ليحصل التكافؤ.

الرابع: الجمع + الجمع يكون مفرداً + جمعا

الكلمة التي يحدث التحول الشكلي الإلزامي بالصيغة جمعان ويكون مفرداً و جمعا. نحو:

صفحة ١٦٣

ل-م: سبرت أقوال علماء الإسلام ومؤرخهم وأدبائهم في الجملة (al-Qarni، ٢٠١١)

ل-ه:

Selama meneliti pernyataan-pernyataan ulama sejarawan dan sastrawan muslim secara umum (Al-Qarni, 2011)

التحول الشكلي بسبب عدم القاعدة في إحدى اللغتين



هذا التحول بسبب عدم النظام والقاعدة في اللغة الهدف. وفي هذا الحال ترتيب التركيب في اللغة المصدر يحول و يحسن بترتيب الكلمة في اللغة الهدف. واعتمادا على تحليل البيانات الذي قد قامت الباحثة، وجد التحول وينقسم إلى قسمين: (أ) فعل-فاعل يكون فاعل-فعل، و(ب) فاعل-فعل-حرف-مفعول يكون فاعل-فعل-مفعول.

- فعل-فاعل يكون فاعل-فعل

وجد التحول بتغيير الترتيب من فعل-فاعل في اللغة المصدر ويكون فاعل نحو:

صفحة ١٧

ل-م: إذا اضطرب البحر، وهاج الموج، وهبت الريح، نادى أصحاب السفينة (al-Qarni، ٢٠١١) ل-ه:

Ketika laut bergemuruh ombak menggunung dan angin bertiup kencang menerjang, semua penumpang kapal akan panik dan menyeru (Al-Qarni, 2011)

صفحة ١٧

ل-م: إذا وقعت المصيبة، وحلت النكبة، وجمت الكارثة، نادى المصاب المنكوب (al-Qarni، ٢٠١١) ل-ه:

Ketika musibah menimpa, bencana melanda, dan tragedi terjadi mereka yang tertimpa akan selalu berseru (Al-Qarni, 2011)

صفحة ٢٩

ل-م: جف القلم، رفعت الصحف، وقضى الأمر، كتبت المقادير (al-Qarni، ٢٠١١) ل-ه:

Tinta pena telah mengering, lembaran-lembaran catatan ketentuan telah tersimpan, setiap perkara telah diputuskan dan takdir telah ditetapkan (Al-Qarni, 2011)

في اللغة العربية الجملة قسمين وهي الجملة الإسمية والجملة الفعلية. ومعظم الجملة العربية تبدأ بالفعل. وفي اللغة الإندونيسية إلا الجملة الاسمية. وعلى ذلك فالمترجم الذي يترجم من الإندونيسية إلى العربية لابد له أن يراعي ذلك ولا يجعل كل الجمل جملا اسمية. والجمل العربية السابقة يسمى بالجملة الفعلية في اللغة العربية التي تشمل فعل + فاعل. هذه الجملة تقديم فعل في اللغة الإندونيسية كاللغة الهدف. يبدأ الفاعل أو الاسم في الإندونيسية يظهر بعد الفعل. يجوز أن يضع الفعل في أول الجملة في اللغة العربية، لكن لا يلزم في اللغة الإندونيسية. في الإندونيسية الفاعل يتكافأ بالفاعل، لأن التركيب الأساسي هو S (فاعل)-P (فعل)-O (مفعول). وهذا التحول يقوم المترجم

بتحول فعل في أول جملة ليحصل الترجمة المتكافؤ في اللغة الهدف. أما الترجمة الجملة السابقة في الإندونيسية فهي الجملة الإسمية.

#### التحول الشكلي للنزاهة

يقوم المترجم هذه التحول ليحصل نزاهة التعبير في اللغة الهدف أعني في اللغة الإندونيسية (Maisaroh, 2019). بعد تحليل الكتاب، يجد هذه التحول وهي (أ) الاسم يكون فعلا، و(ب) الفعل يكون صفة، و(ج) الاسم يكون صفة. نحو:

صفحة ١٨

ل-م: نعوذ بك من الخوف إلا منك، والركون إلا إليك، والتوكل إلا عليك، والسؤال إلا منك، والإستعانة إلا بك، أنت ولينا نعم المولى ونعم النصير (al-Qarni، ٢٠١١)

ومعناها من الكلمات التي تحتها الخط فهي kami bersandar و kami و bertawakkal و kami من ترجمة سمسون في الصفحة الثالث من الكتاب لاتحزن.

صفحة ١٧

ل-م: وبذكر تطمئن القلوب ونسكن الأرواح وتهدأ المشاعر وتبرد الأعصاب، ويثوب الرشد ويستقر اليقين الله لطيف بعباده (al-Qarni، ٢٠١١)

في ترجمة لاتحزن صفحة ١ أن معنى الكلمات التي تحتها الخط وهي tenang, damai, syaraf tak lagi menegang, dan iman kembali berkobar-kobar.

التحول في الجملة (١) في كلمات الركون، و التوكل، و السؤال، ومعناها bersandar و bertawakkal و memohon. هي الاسم يكون فعلا قبل أن يجري التحول يترجم ب sandaran، permohonan، tawakkal. تلك الترجمة يشعلر الصلب و غير التكافؤ. أما الجملة (٢) التحول يحدث في كلمات نسكن، وتهدأ، ويستقر معناها tenang و tak lagi menegang و semakin kokoh. وهي الفعل يكون صفة. الصلب و غير التكافؤ إذا يحتفظ بتلك الترجمة.

#### التحول الشكلي للفرغية

يقوم المترجم التحول هو للفرغية المفردات ليسهل أن يفهم القارئ.

- من الأدوات النص علامة لتركيز على اللغات المصدر يعبر عنها بالبناء النحوي في اللغة الهدف.
- الكلمة أو العبارة في اللغة المصدر إذا يترجم حرفيا مناسبة بمعنى المعجمي سيفضح المشكلات في التعبير والفهم.

التعريف والتنكير من خصائص استخدام الأسماء دون الأفعال في اللغة العربية. في الإندونيسية المعرفة تتضمن على كلمة "itu, sang, maha" أو الأسماء. وفي العربية يعرف ب "ال". نحو:

صفحة ٢٥

ل-م: الرقياء السخفاء سبوا الخالق الرازق جل في علاه (al-Qarni, 2011, 11)  
ل-ه:

Sang Pencipta dan Pemberi rezeki Yang Maha Mulia, acapkali mendapat cacian (Al-Qarni, 2011)

صفحة ٢٧

ل-م: لأن صاحب الثواب غفور شكور جميل، يحب الجميل، غني حميد (al-Qarni, 2011, 11)  
ل-ه:

Ini merupakan bukti bahwa Sang pemberi pahala adalah Dzat Yang Maha Pemaaf, Maha baik dan sangat mencintai kebajikan, serta Maha Kaya lagi Maha terpuji. (Al-Qarni, 2011)

صفحة ٣٨٠

ل-م: وهذا يفيدنا ... وأن يصلح من حاله، وأن يجدد توبته، وأن يعلم أنه يتعامل مع رب الكريم قوي عظيم لطيف (al-Qarni, 2011, 11)

ل-ه:

Ungkapan Ali ini mengingatkan kita, ... dan mengetahui bahwa dia sedang berhubungan dengan Rabb Yang Maha Mulia, Kuat, Agung, dan Baik (Al-Qarni, 2011)

ل-م : العوض من الله (١) (al-Qarni, 2011, 11)

ل-ه : Ganti itu dari Allah (Al-Qarni, 2011)

صفحة ٣٦

ل-م : وأن الله حق له الملك وله الحمد وهو على كل شيء قدير (٢) (al-Qarni, 2011, 11)  
ل-ه :

Allah benar-benar Sang Pemilik kerajaan bumi dan langit, segala puji bagi Allah dan Dia sungguh-sungguh Maha kuasa atas segala sesuatu (Al-Qarni, 2011)

الجملة (١) و (٢) هما من كلمة التعريف متسم بـ "ال" وترجمتها في الإندونيسية بكلمة "itu" و الجملة الثانية متسم بكلمة "sang". التحول يحدث بسبب بفرافية المفردات. وبزيادة الكلمات في الجملة.

التحول المعنوي في كتاب لاتحزن إلى اللغة الإندونيسية

التحول المعنوي يكون ضرورة للمترجم إذا كانت العبارة أو الكلمة أو الجملة التي لا يوجد المرادف في لغة الهدف أو ترجمة الكلمة في بعض من ناحية المعاني في لغة المصدر (Alawiyah, 2016). يوضح

أن التحول نوعين، هو (١) التحول المعنوي الإلزامي أو التحول المعنوي اللغوي و(٢) التحول المعنوي التحريري أو التحول غير اللغوي. التحول المعنوي الإلزامي أو اللغوي يحدث عندما كلمة، أو عبارة، لا يوجد التكافؤ في اللغة المصدر بحيث التحول مطلوب في التفسير (Irhamni, 2011).

### التحول المعنوي الإلزامي

في التحول الإلزامي يحدث تحولات وهي:

- التحولات من الكلمة المعلوم في اللغة العربية إلى المجهول في الإندونيسية، نحو:  
صفحة ١٦٨

ل-م : ... وبين ما قاله صالح بن عبد القدوس لما عمي (al-Qarni, ٢٠١١)  
ل-ه :

...dengan apa yang dikatakan oleh Salih ibn Abdul Quddus tatkala dilanda kebutaan (Al-Qarni, 2011)

صفحة ١٧٣

ل-م : ....والشدة كالنهار، ترى فيها سعيك وسعي غيرك (al-Qarni, ٢٠١١)  
ل-ه :

... Dan kesulitan itu laksana siang, karena anda melihat dengan jelas apa yang anda usahakan dan apa yang dusahakan oleh orang lain (Al-Qarni, 2011).

صفحة ٤٠٣

ل-م : ... ولك أن تعلم أن الطريق الضيق بين جدارين، الذي لا يتسع إلا لمرور سيارة واحدة فحسب لاتدخلها هذه السيارة إلا برفق من قائدها وحذر وتوق... (al-Qarni, ٢٠١١)  
ل-ه :

... Dan harus anda ketahui bahwa jalan sempit antara dua tembok yang hanya bisa dimasuki oleh satu mobil, tidak akan bisa dilalui oleh satu mobil dengan laju yang kencang. Untuk melaluinya, seorang sopir harus mengemudikan mobilnya dengan hati-hati dan pelan-pelan.... (Al-Qarni, 2011)

التحول المعنوي في الجملة السابقة يحدث في كلمة "ما قاله" و "سعي" و "لاتدخلها" ومعنى الأول الصلب و غير التكافؤ. إذا يتحول بصيغة المجهول ومعناها "apa yang dikatakan"، "dusahakan"، "hanya bisa dimasuki".

- علامات التحول الأفعال السلبية ظن والاشتقاق إلى خبرها، نحو:

صفحة ١٦٧

ل-م : لا مفرّ إلا أن تؤمن بالقدر، فإنه سوف ينفذ، ولو انسلخت من جلدك (al-Qarni، ٢٠١١) :  
ل-ه :

Satu-satunya jalan adalah anda harus beriman kepada takdir Allah, sebab takdir pasti akan diberlakukan. Meski, anda harus mengelupas diri dari kulit dan keluar dari baju anda (Al-Qarni, 2011)

صفحة ٤٠٣

ل-م: ولا أزال أذكر قصة الرسام الهندي، وقد رسم لوحة بديعة الحسن، ملخصها: سنبله قمح عليها عصفور قد وقع (al-Qarni، ٢٠١١) :  
ل-ه :

Saya juga masih ingat kisah seorang pelukis India. Dia melukis sebuah lukisan yang sangat indah. Ringkas cerita, dia menggambar ranting gandum yang dihinggapi seekor burung (Al-Qarni, 2011)

يوجد الباحثة التحول المعنوي بتحول الأفعال السلبية يكون الأفعال الإيجابي. و لا مفرّ يترجم بـ "Saya juga masih" ، و كلمة ولا أزال يترجم بـ "Saya juga masih".

- ترجمة الكلمة على معظم جوانب المعنى في اللغة المصدر من المعنى الخاص إلى المعنى العام. أي ترجمة الكلمة التي لم يعبر جميع معناها في لغة الهدف نحو:

صفحة ٣٩٢

ل-م : خرج رجل من بني عبس يبحث عن إبله التي ضلت (al-Qarni، ٢٠١١) :  
ل-ه :

Seseorang dari Bani 'Abs keluar mencari untanya yang hilang (Al-Qarni, 2011)

صفحة ٣٨٤

ل-م : فانطلق يعبر من الكوفة فأقبل مسرعا، لايلوي على شيء، وأخذ يدخل من بين الناس حتى وصل إلى الرجل، ثم داسه بخفيه، حتى قتله أمام مشهد ومرأى من الناس (al-Qarni، ٢٠١١) :  
ل-ه :

والترجمة من الجملة السابقة تحدث في كلمة unta. و أنواع unta في العربية كثيرة وهي الإبل، البعير، الحقة، بنت لبن، جمل، بدانة، ناقه، بكر وغيرها. وفي لغة الهدف أو اللغة الإندونيسية معناها واحد وهي "Unta". لكن في اللغة المصدر كلمة Unta له المعنى المختلف.

## التحول التحريري

أما التحول التحريري أو غير اللغوي هو إجراءات الترجمة يحدث ويحتاج إلى القيام به لأسباب غير اللغوي كتوضيح المعنى، طلب التكافؤ في اللغة المصدر. نحو:

صفحة ٣١

ل-م: البحر لا يفرق كليم الرحمن (al-Qarni، ٢٠١١)

ل-ه: Lautan luas tak kuasa menenggelamkan kalimur rahman (Musa A.S) (Al-Qarni، 2004: 19)

صفحة ٢٢

ل-م: إذا أكلت خيزا حارا شهيا هذا اليوم فهل يضرك خبز الأمس الجاف الرديء... (al-Qarni، ٢٠١١) ل-ه :

Yakni, bila hari ini anda dapat memakan nasi hangat yang harum baunya, maka apakah nasi basi yang telah anda makan kemarin/nasi hangat esok hari (yang belum tentu ada) itu akan merugikan anda (Al-Qarni, 2011)

صفحة ٣٨

ل-م: وقد قيل، لا راحة لحسود، فهو ظالم في ثوب المظلوم، وعدوي في جلباب صديق (al-Qarni، ٢٠١١) ل-ه:

Ada ungkapan: 'Tak ada yang menyenangkan dari seorang pendengki, karena ia akan selalu menjadi musuh dalam selimut (Al-Qarni, 2011)

التحول المعنوي في الجملة (أ) هناك كلمة معنى حرفيا وهي "البحر" يبين أن معناها "laut" لكن معنى في كتاب لاتحزن هي Lautan luas. أما في الجملة الثانية وهي بزيادة الكلمات (yang belum tentu ada) itu akan merugikan anda

هنا نعرف أن جودة الترجمة كما قال Barnwell في (Rasyidie, 2013) في كتاب " Introduction to Semantics and Translation" ثلاث سمات أهم للترجمة الجيدة وهي: ١. التفسير الصحيح من اللغة المصدر ونقل معنى هذه الرسالة بأكبر قدر ممكن من الدقة في لغة الهدف؛ ٢. الوضوح قد تكون هناك بعض طرق مختلفة للتعبير عن فكرة - اختر الطريقة التي تتواصل بشكل أوضح الطريقة التي يفهمها الناس؛ ٣. الطبيعية: من المهم استخدام الشكل الطبيعي للغة الهدف إذا كانت الترجمة فعالة ومقبولة. يجب ألا تبدو الترجمة أجنبية.

## الخلاصة

بعد قيام بالبحث في التحول الشكلي والتحول المعنوي في ترجمة كتاب لاتحزن إلى اللغة الإندونيسية. تصل الباحثة إلى الخلاصة أن في ترجمة كتاب لاتحزن تقوم على التحول الشكلي والتحول المعنوي. والتحول الشكلي الذي توحد في كتاب لاتحزن فهي كما يلي: (١) التحول الشكلي الإلزامي أو التحول الشكلي بخلاف النظام والقاعدة، و(٢) التحول الشكلي بسبب عدم القاعدة في إحدى اللغتين، و(٣) التحول الشكلي للنزاهة، و(٤) التحول الشكلي للفراغية. وقد حلل، وجدت أن التحول الشكلي الإلزامي ينقسم إلى ٤ وهي: (أ) حرف من + الجمع يكون مفردا، و(ب) العدد + الجمع يكون عددا + مفردا، و(ج) أحد/إحدى، واحد/واحدة + الجمع يكون مفردا، و(د) الجمع + الجمع يكون مفردا + جمعا. ثم التحول الشكلي بسبب عدم القاعدة في إحدى اللغتين، في كتاب لاتحزن وجد التحول وينقسم إلى قسمين: (أ) فعل-فاعل يكون فاعل-فعل، و(ب) فاعل-فعل-حرف-مفعول يكون فاعل-فعل-مفعول. والتحول الشكلي للنزاهة ويجد هذه التحول وهي (أ) الاسم يكون فعلا، و(ب) الفعل يكون صفة، و(ج) الاسم يكون صفة. والتحول الشكلي للفراغية فهي (١) من الأدوات النص علامة لتركيز على اللغات المصدر يعبر عنها بالبناء النحوي في اللغة الهدف، و(٢) الكلمة أو العبارة في اللغة المصدر إذا يترجم حرفيا مناسبة بمعنى المعجمي سيفضح المشكلات في التعبير والفهم.

أما التحول المعنوي الذي توجد في ترجمة كتاب لاتحزن فهي (١) التحول المعنوي الإلزامي أو التحول المعنوي اللغوي و(٢) التحول المعنوي التحريري أو التحول غير اللغوي. التحول المعنوي الإلزامي أو التحول المعنوي اللغوي هي: (أ) التحولات من الكلمة المعلوم في اللغة العربية إلى المجهول في الإندونيسية، و(ب) التحولات من الكلمة المجهول في اللغة العربية إلى المعلوم في اللغة الهدف، و(ج) علامات التحول الأفعال السلبية ظن والاشتقاق إلى خبرها، (د) ترجمه الكلمة على معظم جوانب المعنى في اللغة المصدر من المعنى الخاص إلى المعنى العام. أما التحول التحريري أو غير اللغوي منها توضيح المعنى وطلب التكافؤ في اللغة المصدر.

## المراجع

- Abdalla, A. E., & Abas, H. N. H. H. (2020). The Code Switching in Communication Among Arabic Speakers at the Sultan Sharif Ali Islamic University in Brunei: An Exploratory Study/التحول اللغوي في التواصل بين متحدثي اللغة العربية في جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية في بروناي: دراسة استطلاعية. *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language*, 4(2), 259-276. <http://dx.doi.org/10.17977/um056v4i2p259-276>
- Abdullah, S. N. S., Jabar, M. A. A., & Sulong, W. M. W. (2018). Implicit meaning and explicitation in the translation of 'rihlah ibn Battutah' into English. *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language*, 1(2), 80-112. <http://dx.doi.org/10.17977/um056v1i2p80-112>
- Ainin, M. (2013). *Metodologi penelitian bahasa arab*. Bintang Sejahtera.
- Al-Qarni, 'Aidh. (2011). *La tazhan jangan bersedih*. Qisthi Press.
- Al Farisi, M. Z. (2017). Analisis pragmatik wacana terjemahan berdampak hukum, 51(1), 171-193. Retrieved from <http://www.asy-svirah.uin->

- [suka.com/index.php/AS/article/download/326/213](http://suka.com/index.php/AS/article/download/326/213)
- Alawiyah, N. L. (2016). *Program Studi Pendidikan Bahasa Arab 2016 M / 1438 H*. 3(1142030026), 217–230.
- Anis, M. Y. (2018). Textual equivalence in the Arabic Javanese translation: Case study in al-Hikam sufism book of aphorism. *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language*, 1(2), 113-125. <http://dx.doi.org/10.17977/um056v1i2p113-125>
- Arief Furchan. (1982). *Pengantar penelitian dalam pendidikan*. Usaha Nasional.
- Arifatun, N. (2012). Kesalahan penerjemahan teks bahasa indonesia ke bahasa Arab melalui google translate (studi analisis sintaksis). *Lisanul' Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching*, 1(1), 1–6. <https://doi.org/10.15294/la.v1i1.1506>
- Arikunto, S. (2010). *Prosedur penelitian: Suara pendekatan praktik*. Rineka Cipta.
- Bulkisah, B. (2012). Pembelajaran bahasa Arab pada perguruan tinggi agama Islam di Indonesia. *Jurnal Ilmiah Didaktika*, 12(2), 308–318. <https://doi.org/10.22373/jid.v12i2.455>
- Cabanas, J. M. O. (2015). Error analysis. *Error Analysis*, 10(8), 1431–1443. <https://doi.org/10.4324/9781315836003>
- Dhyaningrum, A., Nababan, N., & Djatmika, D. (2016). Analisis teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan kalimat yang mengandung ungkapan satire dalam novel the 100-year-old man who climbed out of the window and dissapeared. *Prasasti: Journal of Linguistics*, 1(2), 210–229. <https://doi.org/10.20961/prasasti.v1i2.1074>
- Fahmi, A. K. (2016). Analisis kesalahan gramatikal teks terjemah (Indonesia-Arab) dalam pendidikan bahasa arab. *Kordinat*, 15(1), 105–116. <https://doi.org/10.15408/kordinat.v15i1.6311>
- Fauzi, M., Murdiono, M., Anindiati, I., Nada, A. L. I., Khakim, R. R., & Mauludiyah, L. (2020). Developing Arabic language instructional content in Canvas LMS for the era and post Covid-19 pandemic. *Izdihar: Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature*, 3(3), 161-180. <https://doi.org/10.22219/jiz.v3i3.15017>
- Fitriyah, T., & Fauzi, M. F. (2020). Improving quality of Arabic translation course through jigsaw cooperative learning. *Izdihar: Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature*, 3(1), 17-30. <https://doi.org/10.22219/jiz.v3i1.11033>
- Fudiyartanto, F. A. (2007). 2206-4746-1-SM.pdf. *Leksika*, 1. <https://doi.org/10.30595/lks.v1i1.2206>
- Hadi, S. (2017). Pembentukan kata dan istilah baru dalam bahasa Arab modern. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 4(2), 153–173. <https://doi.org/10.15408/a.v4i2.5801>
- Hidayatullah, M. S. (2017). *Cakrawala linguistik arab (edisi revisi)*. Grasindo.
- Irhamni. (2011). *Strategi penerjemahan: Kreatif menerjemahkan bahasa Arab-Indonesia*. Pustaka Kaiswaran.
- Krisna P. N. P. A., Budiana, I. M., & Pradana, N. I. (2018). Pergeseran bentuk dan makna terjemahan dalam cerpen Kappa karya Akutagawa Ryunosuke. *Humanis*, 22, 1009. <https://doi.org/10.24843/jh.2018.v22.i04.p24>
- Machali, R. (2000). *Pedoman bagi penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Madaniah, M., Murtadho, N., & Nurhidayati, N. (2020). Developing the Digital and Non-Digital (Arabic-Indonesian) Bilingual Dictionary to Improve the Vocabulary Proficiency of Islamic Elementary School Students/ تطوير المعجم ثنائي اللغة (عربية-إندونيسية) الرقمي وغير الرقمي لتلاميذ المدرسة الابتدائية. *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language*, 4(2), 182-202. <http://dx.doi.org/10.17977/um056v4i2p182-202>
- Maisaroh, S. I. A. M. (2019). *Teknik penerjemahan kalimat beridiom dalam kamus saku idiom Arab-Indonesia karya Nuriyatul Hidayah*. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107415324.004>
- Mardiana, W. (2015). Teknik transposisi dan modulasi: Kesepadanan dan



- pergeseran dalam penerjemahan cerpen berjudul “My Beloved Edith.” *Parole: Journal of Linguistics and Education*, 4(2 Oct), 120–130. <https://doi.org/10.14710/parole.v4i2Oct.7889>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Munawwir, A. W. (1998). *Kamus Al Munawwir Arab-Indonesia terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Perdana, D. H. (2017). Strategi penerjemahan bahasa Arab yang berterima dan mudah dipahami. *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, 9(1), 143-160. <https://doi.org/10.21274/lis.v9i1.534>
- Prasetyo, J. (2011). Analisis transposisi dan modulasi pada buku teori budaya terjemahan dari buku culture theory. *Lingua*, 7(1), 1–13.
- Pratama, F.A. (2018). At-Ta’bīrāt al-ishthilāchiyyah fī al-mukhtashar al-mukhtār min tafsīr asy-sya’rāwi li al-qur`ān al-‘adzīm al-juz`u ats-tsāni wa tarjamatu ma`āniha fī al-lughati al-indūnisiyyati. *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language*, 2(2), 160-175 <http://dx.doi.org/10.17977/um056v2i2p160-175>
- Rasyidie. (2013). Translation Shifts in the Novel “Mansfield Park” By Jane Austen Translated By Berliani Mantili Nugrahani. *Jurnal Ilmu Dan Budaya*, 1, 63–84. <http://journal.unas.ac.id/ilmu-budaya/article/view/138>
- Shalihah, S. (2017). *Menerjemahkan Bahasa Arab*: 12(1). <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.21111/at-tadib.vl2il.867>
- Ahmad, A.R. (2012). Qawā'id bayānāt at-tarjamah al-āliyah mu'ālajah tathbīqiyyah li at-tadākhuli al-lughawiyyati. *Nadwah Bahasa dan Kesusasteraan Arab*
- Al-Qarni, A. (2011). *Lā Tachzan*. Maktabah Obeikan